

東吳大學遠距教學課程教學計畫

壹、課程基本資料

(1)課程名稱	中文	語料庫與 AI 輔助翻譯			
	英文	Corpus and AI-Assisted Translation and Interpreting			
(2)開課系級	英文學系四年級				
(3)開課單位名稱	英文學系				
(4)授課教師姓名及職稱	陳瑞清（美國明德大學蒙特雷國際研究學院口筆譯學程教授）				
(5)師資來源	☒ 專業系所聘任 ☐ 通識中心聘任 ☐ 以上合聘 ☐ 其他				
(6)開課資料	☐ 必修	☒ 第一學期 ☐ 第二學期	<u>2</u> 學分		
	☒ 選修	☐ 暑期重補修 ☐ 暑期提前開課			
(7)教學型態	☐ 非同步遠距教學：教學方式以非同步網路授課為主（請於下列三種教學方式中擇一勾選）。 ☐ 非同步+同步 ☐ 非同步+面授 ☐ 非同步+同步+面授 ☒ 同步遠距教學：教學方式以同步網路授課為主（請於下列四種教學方式中擇一勾選）。 ☒ 同步 ☐ 同步+非同步 ☐ 同步+面授 ☐ 同步+非同步+面授				
(8)課程學制	☒ 學士班 ☐ 進修學士班 ☐ 碩士班 ☐ 碩士班 ☐ 博士班 ☐ 學位學程(含學士、碩士班、碩士在職專班) ☐ 學分學程(含教育學程)				
(9)科目類別	☐ 共同科目 ☒ 專業科目 ☐ 教育科目 ☐ 通識科目 ☐ 其他(含全校性選修)				
(10)預計總修課人數	30				
(11)全英語教學	☐ 是 ☒ 否				
(12)跨校／跨國遠距課程	☒ 是：合作學校與系所名稱： <u>美國明德大學蒙特雷國際研究學院</u> ☐ 主播 ☐ 收播 ☐ 境外專班 ☒ 雙聯學制 ☐ 其他 ☐ 否				

表九之二 114學年度適用

貳、課程教學計畫

一、教學目標	中文	本課程旨在指導學生認識、使用及建構語料庫及人工智慧工具，以應用於口筆譯及語言學習。美國明德大學蒙特雷國際研究學院陳瑞清教授長期從事口筆譯，同時亦為語料庫專家，將以同步遠距線上課程，配合課堂現場實際操作及課後作業，傳授語料庫及 AI 工具基本概念與理論，引導學生運用語料庫及 AI 工具查詢英文詞語搭配、分析筆譯文本特徵、比較口譯語料規律，進而提升英語及口筆譯能力。			
	英文	This course aims to familiarize students with the concepts, usages, and construction of corpora and AI tools in facilitating translation, interpreting, and language learning. Through synchronous online lectures provided by Dr. Wallace Chen, Professor of Translation and Interpretation at Middlebury Institute of International Studies at Monterey (U.S.) and an expert of corpus linguistics and AI-assisted tools, coupled with in-class exercises and off-class assignments, this course will introduce students the basics and theories related to corpora and AI tools, and teach them how to use corpora and AI technology to search for appropriate collocations, analyze features of translated texts, compare patterns of interpreters' renderings, etc. with an aim to enhance their English proficiency and translation/interpreting competence.			
二、修讀對象	對語料庫輔助翻譯、AI 翻譯工具及其他相關應用有興趣之學生				
三、 課程內容大綱與 教學進度	週次	課程內容 1.應清楚明確，使學生能確實掌握各週學習目標。 2.每週必填，共18週；畢業班為14週(請自行調整)。 3.遠距教學課程授課時數包含課程講授(影音教材)、師生互動討論、線上測驗、作業同儕互評等互動方式。	授課方式 1.請填寫每週上課時數。 2.網路遠距之時數應達總時數之1/2。 3.同步教學或教室面授至少6週以上。		
			線上遠距		教室 面授
	範例	(1)課程內容、成績計算、授課方式說明 (2)1-1「遠距課程實施」、1-2「遠距課程線上互動」	1	1	
	1	課程簡介	2	0	0
	2	語料庫與人工智慧（AI）基本概念與理論	2	0	0
	3	從語料庫看英語詞語規律	2	0	0
	4	語料庫與英語詞語規律及搭配、語料庫與語義韻	2	0	0
	5	運用語料庫及人工智慧（AI）從事或修改英文寫作	2	0	0
	6	主題一（語料庫於英語學習之應用）研討	2	0	0
	7	翻譯語料庫的種類（含商用及網路語料庫）	2	0	0
	8	利用圖片語料庫輔助公共告示牌翻譯	2	0	0
	9	語料庫與知識管理 + 期中考	2	0	0

表九之二 114學年度適用

	10	運用翻譯語料庫及人工智慧（AI）從事或修改翻譯	2	0	0
	11	主題二（語料庫於筆譯實務之應用）研討	2	0	0
	12	口譯語料庫之建立與應用	2	0	0
	13	利用語料庫及人工智慧（AI）整理口譯專有名詞	2	0	0
	14	利用語料庫及人工智慧（AI）準備口譯工作	2	0	0
	15	遠距口譯結合 AI 應用	2	0	0
	16	主題三（語料庫於口譯實務之應用）研討	2	0	0
	17	期末報告	2	0	0
	18	補充教學	2	0	0
	備註				
四、 教學方式 (可複選)	本欄填寫方式請務必與「三、課程內容大綱與教學進度」一致。 ☒提供 同步教學，次數： 18 次，總時數： 36 小時 ☐提供 非同步教學，次數： _____ 次，總時數： _____ 小時 ☐提供 面授教學，次數： _____ 次，總時數： _____ 小時 ☐無須安排學校教室（須<u>全數為線上教學</u>課程方可勾選） ☒其他，請說明：<u>需要安排教室，供少數在校有需要的學生使用實體教室連線參與遠距同步課程；多數學生自行選擇校內或校外上課連線地點</u>				
五、 課程預計使用的 學習管理系統功 能	教學平台(教材放置、課堂反應問卷設定平台，請擇一使用) ☒本校 TronClass 行動化數位學習平台 ☐其他，請說明： _____ 同步視訊使用軟體(有線上同步教學之課程必填) ☐Microsoft Teams ☒Google Meet ☐其他，請說明：<u>請填寫軟體名稱，並說明使用原因</u> 課程內容(可複選) ☒課程簡介 ☒課程安排 ☒教材目錄 ☒測驗/考試 ☒作業/報告 ☐其他，請說明： _____ 課程資訊(可複選) ☒最新消息 ☒課程公告 ☒評量方式 ☒教師、助理資訊 ☐常見問題 ☐成績資訊 ☒提供教材內容供學習者下載 ☒線上討論區 ☒線上作業繳交 ☐其他，請說明： _____ 教學活動(至少使用5種) ☒教師講述 ☒操作演示 ☒議題討論 ☒實作練習 ☒角色扮演 ☒分組報告 ☒同儕互評 ☒腦力激盪 ☐搶答 ☐辯論 ☐其他，請說明： _____				

表九之二 114學年度適用

	教師線上固定討論時段(必備, 每兩週1小時): <u>隔週之課後或課前一小時</u> 教師實體空間課輔時間: <u>以電子郵件先行預約</u>
六、 師生互動討論	☐ 無研究室之兼任教師, 請與學生討論後, 另約時間地點討論。 教師 E-mail 信箱及分機: <u>juiching@middlebury.edu</u> 其他, 請說明: <u>我住美國, 在東吳校園沒有辦公室及分機</u> (註: 相關互動資訊請務必留存備查)
七、 評量方式 (可複選)	☒ 期中考試: 25% ☒ 期末考試: 35% ☒ 平時作業: 20% ☐ 線上小考: _____% ☒ 出席出勤: 10% ☒ 線上互動: 10% (務必納入成績評量方式) ☐ 其他 (請說明: _____): _____%
八、 修課注意事項	無
九、 教材及參考資料	教師自編講義教材與 Sketch Engine 語料庫

附註: 遠距教學課程經教務會議核定後, 教師需自行於校務行政系統上傳授課計畫。